



CCSBT-EC/1810/16

Activities with Other Organisations 他の機関との活動

Purpose 目的

To receive reports from meetings of other RFMOs, agree on the CCSBT observers to attend meetings of other RFMOs during 2019 and to consider any other relevant activities with other organisations.

他の RFMO の会合に関する報告を受けるとともに、2019 年の他の RFMO の会合に参加する CCSBT オブザーバーについて合意し、及び他の機関とのその他の関連活動について検討する。

(1) CCSBT Observers at non-CCSBT meetings

CCSBT 以外の会合における CCSBT オブザーバー

CCSBT Members act as the CCSBT observer at RFMO meetings of interest (e.g. tuna RFMOs and CCAMLR¹), and the observing Member provides a report back to the CCSBT on matters of relevance in order to improve coordination with other RFMO's. The following Members were nominated at CCSBT 24 to observe the next series of RFMO's annual meetings:

CCSBT のメンバーは、他の RFMO との協力関係を改善するため、関連する RFMO (例えばまぐろ類 RFMO 及び CCAMLR¹) の会合における CCSBT オブザーバーとなり、オブザーバーとなったメンバーは CCSBT に関連する事項についての報告を行っている。CCSBT 24 において、以下のメンバーが各 RFMO の一連の年次会合のオブザーバーとして指名された。

- Korea to observe meetings of WCPFC²;
韓国は、WCPFC² 会合のオブザーバーとなる。
- Australia to observe meetings of CCAMLR;
オーストラリアは、CCAMLR 会合のオブザーバーとなる。
- Indonesia to observe meetings of IOTC³;
インドネシアは、IOTC³ 会合のオブザーバーとなる。
- Japan to observe meetings of ICCAT⁴; and
日本は、ICCAT⁴ 会合のオブザーバーとなる。
- Taiwan to observe meetings of IATTC⁵.
台湾は、IATTC⁵ 会合のオブザーバーとなる。

¹ Commission for the Conservation of Antarctic Marine Living Resources. 南極の海洋生物資源の保存に関する委員会

² Western and Central Pacific Fisheries Commission. 中西部太平洋まぐろ類委員会

³ Indian Ocean Tuna Commission. インド洋まぐろ類委員会

⁴ International Commission for the Conservation of Atlantic Tunas. 大西洋まぐろ類保存国際委員会

⁵ Inter-American Tropical Tuna Commission. 全米熱帯まぐろ類委員会

These CCSBT observers may have matters of relevance to report back to the CCSBT.

これらの CCSBT オブザーバーは、CCSBT に対して関連事項を報告することができる。

The EC should confirm which Members will act as CCSBT observers to the next series of RFMO annual meetings.

EC は、どのメンバーが今後の一連の RFMO 年次会合の CCSBT オブザーバーとなるかについて確認する必要がある。

It should be noted that CCAMLR has already invited the CCSBT to participate as an observer at its Thirty-seventh annual meetings of the Commission and Scientific Committee, from 22 October to 2 November 2018. After CCSBT 25, the Secretariat will advise CCAMLR of the CCSBT observer that will attend CCAMLR.

CCAMLR は、2018 年 10 月 22 日から 11 勝ち 2 日にかけて開催される第 37 回委員会年次会合及び科学委員会におけるオブザーバーとして CCSBT を既に招待していることに留意する必要がある。事務局は、CCAMLR に対し、CCAMLR 年次会合に参加する CCSBT オブザーバーについて CCSBT 25 の後に通知する予定である。

(2) Review of the Arrangement between CCSBT and CCAMLR

CCSBT と CCAMLR との協定のレビュー

CCSBT and CCAMLR entered into a formal three-year cooperative arrangement during November 2012. The Arrangement was reviewed in 2015 and a modified Arrangement between CCAMLR and CCSBT was subsequently executed on 30 October 2015 (see **Attachment A**). The current Arrangement is now due for review and a decision by both Commissions, on whether the Arrangement will be renewed, is required during 2018.

CCSBT 及び CCAMLR は、2012 年 11 月に、3 年間の協力協定を公式に締結した。2015 年に協定のレビューが行われ、その後の 2015 年 10 月 30 日に CCAMLR と CCSBT との間の改定協定が発効した（別紙 A を参照）。現行協定はレビューの時期を迎えており、2018 年中に、同協定を更新するかどうかについて両委員会が決定を行う必要がある。

The main areas of collaboration between the CCSBT and CCAMLR under the current Arrangement have included:

現行協定に基づく CCSBT と CCAMLR の間の主要な協力分野は以下のとおりである。

- Annual CCSBT reports to CCAMLR covering the global stock assessment of southern bluefin tuna and the latest southern bluefin tuna catch data classified by ocean, gear and catching country.

CCSBT から CCAMLR に対し、全世界のみなまぐろに関する資源評価結果、及び大洋別・漁具別・漁業国別の直近のみなまぐろ漁獲データを網羅した年次報告を行うこと

- Annual advice from CCAMLR to CCSBT detailing any catches of southern bluefin tuna from vessels fishing within the CCAMLR Convention Area. There have been no such catches during the life of this agreement.

CCAMLR から CCSBT に対し、CCAMLR 条約水域内の漁船による一切のみな

みまぐる漁獲について詳述した通知を毎年行うこと。この協定期間中において、こうした漁獲は行われていない。

- Reciprocal invitations to meetings of the two organisations.
両機関の会合に対する相互の出席要請
- Publicising CCAMLR's IUU vessel list on CCSBT's web site (CCSBT does not currently have any vessels on its IUU list for a reciprocal link).
CCSBT ウェブサイトにおける CCAMLR の IUU 船舶リストの掲載（現在、相互リンク向けの CCSBT の IUU 船舶リストに掲載されている船舶はない）
- Exchanges of relevant information between the Secretariats on a broad range of secretariat-administrative matters.
事務局運営上の広範な事項に関して、両事務局間における関連情報の交換
- Technical discussions between Secretariat staff on data management and MCS systems.
データ管理及び MCS 制度に関する両事務局スタッフ間の技術的議論

The CCSBT and CCAMLR Secretariat's consider that the cooperation between the two organisations has been beneficial.

CCSBT 及び CCAMLR 事務局は、両機関間における協力は有益であると考えているところである。

The active areas of collaboration have not included all areas of cooperation that are listed in the arrangement. Nevertheless, all the areas of cooperation listed in the Arrangement remain relevant and the Arrangement contains the areas of cooperation between the two organisations that are most likely to occur during the term of a renewed Arrangement. Consequently, the CCSBT and CCAMLR Secretariats consider that the Arrangement is suitable as an overarching agreement and that it would be acceptable to renew the Arrangement in its current form. The Secretariats recognise that progress could be made to realise additional areas of cooperation listed in the Arrangement. To facilitate enhanced cooperation, the Secretariats propose to develop an implementation plan for the renewed Arrangement to describe action items to be undertaken within the agreed areas of cooperation. The implementation plan will be presented to relevant working groups and the Commissions⁶ of both organisations for their consideration.

現行協定に列記された協力分野が実際に全て稼働している訳ではないものの、協定に列記された全分野は依然として関連性があり、また更新した協定期間中に両機関間において実施される可能性が高い協力分野を含むものである。このため、CCSBT 及び CCAMLR の両事務局は、同協定は両機関間の包括的な協定として適切なものであり、協定を現状の形で更新することに異存はないと考えているところである。両事務局は、協力分野を協定に追記する形で明示することによりさらに協定を前進させることが可能であると認識している。さらなる協力を促進するため、両事務局は、合意された協力分野の範囲内で実施される行動事項について説明するための更新協定実施計画を策定することを提案する。実施計画は、両委員会の関連する作業部会及び委員会⁶による検討のために提出される予定である。

Prepared by the Secretariat
事務局作成文書

⁶ Extended Commission for the CCSBT. CCSBT 拡大委員会

**Arrangement between
The Commission for the Conservation of Southern Bluefin Tuna
and
The Commission for the Conservation of Antarctic Marine Living Resources**

The Commission for the Conservation of Southern Bluefin Tuna (hereafter CCSBT) and the Commission for the Conservation of Antarctic Marine Living Resources (hereafter CCAMLR);

NOTING that the objective of the Convention for the Conservation of Southern Bluefin Tuna (hereafter CSBT Convention) is to ensure, through appropriate management, the conservation and optimum utilisation of southern bluefin tuna;

NOTING FURTHER that the objective of the Convention for the Conservation of Antarctic Marine Living Resources (hereafter CAMLR Convention) is the conservation of Antarctic marine living resources, which includes rational use;

RECOGNISING that Article 12 of the CSBT Convention requires the CCSBT to collaborate with other inter-governmental organisations which have related objectives to, among other things, obtain the best available information including scientific information to further the attainment of the objective of the Convention and seek to avoid duplication with respect to the work of the other organisations.

CONSIDERING that the Preamble to the CAMLR Convention recognises that it is desirable for CCAMLR to establish suitable machinery for recommending, promoting, deciding on and co-ordinating the measures and scientific studies needed to ensure the conservation of Antarctic marine living organisms;

NOTING that provisions of the CAMLR Convention address the conservation of non-target, associated or dependent species which belong to the same ecosystem as the target species;

NOTING FURTHER that the Preamble to the 2008 CCSBT Recommendation to Mitigate the Impact on Ecologically Related Species of Fishing for Southern Bluefin Tuna identifies that the CCSBT is determined to mitigate incidental harm to ecologically related species caused by fishing for southern bluefin tuna;

DESIRING to put into place arrangements and procedures to promote cooperation in order to enhance the conservation and rational use of stocks and species which are within the competence and/or mutual interest of both organisations so as to avoid duplication or conflict between the activities of the two organisations;

NOW THEREFORE the CCSBT and CCAMLR record the following arrangements:

1. OBJECTIVE OF THIS ARRANGEMENT

The objective of this Arrangement is to facilitate, where appropriate, cooperation between the CCSBT and CCAMLR ('the Commissions') with a view to enhancing the conservation and rational use of stocks and species which are of interest to both Commissions.

2. AREAS OF COOPERATION

The Commissions will establish and maintain consultation and cooperation in respect of matters of common interest to both organisations. In particular, the Commissions will:

- (i) exchange meeting reports, information, documents and publications regarding matters of mutual interest, consistent with the information sharing policies of each Commission;
- (ii) exchange data and scientific information in support of the work and objectives of both Commissions, consistent with the information sharing policies of each Commission including, but not limited to information on:
 - (a) vessels authorised to fish in accordance with the Commissions' conservation measures;
 - (b) illegal, unreported and unregulated (IUU) fishing vessels;
 - (c) catch, bycatch and vessel information and/or data¹;
 - (d) an annual CCSBT report to CCAMLR covering the global stock assessment of southern bluefin tuna for that year; and the latest southern bluefin tuna catch data classified by ocean, gear and catching country; and
 - (e) an annual CCAMLR report to CCSBT detailing any catches (by flag and gear) of southern bluefin tuna from vessels fishing within the CAMLR Convention area.
- (iii) cooperate to harmonise approaches in areas of mutual interest and concern, most notably on bycatch of non-target, associated and dependent species (ecologically related species);
- (iv) where appropriate, collaborate on analyses and research efforts relating to species of mutual interest;
- (v) consider methods of recognising and cooperating with each other's conservation and management measures; and
- (vi) consistent with each Commission's rules of procedure, grant permanent reciprocal observer status to representatives of the respective Commissions in relevant meetings of each Commission.

¹ Noting that publicly available CCSBT bycatch data is currently limited to information provided in reports to the CCSBT; that the confidentiality classification of bycatch data exchanged between CCSBT Members prevents its release without explicit approval of the Members providing the data together with a signed confidentiality agreement; and that catch data relating to individual vessels is classified as confidential.

- (vii) encourage cooperation between the Secretariats in areas of common interest such as information management, compliance evaluation, CDS, website developments, data modelling and infrastructure, database development, data exchange protocols and secretariat-administrative matters.

3. CONSULTATIVE PROCESS

To facilitate effective development, implementation and enhancement of cooperation, the Commissions may establish a consultative process between the two respective Secretariats that includes, telephone, email and similar means of communications. The consultative process may also proceed in the margins of meetings at which both Commissions' Secretariats are represented by appropriate staff.

4. MODIFICATION

This Arrangement may be modified at any time by the mutual written consent of both Commissions.

5. LEGAL STATUS

This Arrangement does not create legally binding rights or obligations.

This Arrangement does not alter the obligations of members of either body to comply with the management and conservation measures of those bodies.

6. OTHERS

- (i) This Arrangement will commence on the date of signature.
- (ii) Either Commission may terminate this Arrangement by giving six months prior written notice to the other Commission.
- (iii) This Arrangement will continue to operate for three (3) years. At that stage the Commissions will review the operation of the Arrangement and decide whether it will be renewed.

7. SIGNATURE

Signed at Hobart this 30 day of October [Year] 2015

H. Kwon

.....
Chair CCSBT


.....
Chair CCAMLR